

Porównanie tłumaczeń Psalmów 133:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To jak rosa* Hermonu, Spadająca na góry** Syjon*** **** – Gdyż***** tam***** JAHWE zrząda błogosławieństwo, Życie***** na wieki wieczne.*****[*10 27:28; 50 33:13; 350 14:5][**góry MT G: górę 11QPs a Mss.][***Syjon, צִיּוֹן (tsijjon), być może: (1) Ijon, עֵיִן ('ijjon), u podnóża Hermonu, zob. 110 15:20; 120 15:29; (2) suche miejsce, צִיָּה (tsijja h) l. syn. צִיּוֹן (tsijjon), tj.: spadająca na wysuszone góry; (3) Sion, שִׁיּוֹן (sion) l. שִׁיאֵן (si'on), pasmo górskie z Hermonem jako najwyższym szczytem, tj. spadająca na góry Sion. Powodem tej niepewności jest to, że choć צִיּוֹן może ozn. Syjon, zob. np. 230 132:13, logika wyrażenia domagałaby się jakiejś bliższej paraleli dla Hermonu.][****650 12:22- 24; 730 14:1][*****Lub: Tak!][*****tam MT: na tamto (miejsce) 11QPs a.][*****błogosławieństwo, życie 11QPs b MT G: błogosławieństwo 11QPs a.][*****11QPs a i 11QPs b dod.: Pokój nad Izraelem (por. 230 125:5;230 128:6).]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To niczym rosa Hermonu, Która spada na góry Syjonu. Tak! Tam JAHWE zsyła błogosławieństwo, Życie na wieki wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak rosa Hermonu, która opada na góry Syjon; tam bowiem JAHWE daje błogosławieństwo i życie na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako rosa Hermon, która zstępuje na góry Syjońskie; albowiem tam daje Pan błogosławieństwo i żywot aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako rosa Hermon, która zstępuje na górę Syjon. Abowiem tam przykazał JAHWE błogosławieństwo i żywot aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak rosa Hermonu, która opada na górę Syjon; bo tam udziela Pan błogosławieństwa, życia na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest to jak rosa Hermonu, Która spada na góry Syjonu. Tam bowiem Pan zsyła błogosławieństwo, Życie na wieki wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest to jak rosa Hermonu, która opada na wzgórze Syjonu. Tam bowiem JAHWE zsyła błogosławieństwo i życie na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest to jak rosa Hermonu, która opada na Syjońskie wzgórze. Tam właśnie JAHWE udziela błogosławieństwa i życia na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest to jak rosa Cheronu, która opada aż na góry Syjonu. Chciał bowiem Jahwe, by tam było błogosławieństwo i życie aż na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тебе поблагословить Господь із Сіону, що створив небо і землю.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakby rosa Hermonu, co spada na góry Cyonu; gdyż tam WIEKUISTY ustanawia błogosławieństwo oraz życie na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to jak rosa Hermonu, opadająca na góry Syjonu, JAHWE bowiem nakazał, by tam było błogosławieństwo, życie po czas niezmierzony.